

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

("Sl. list SRJ - Međunarodni ugovori", br. 4/2001)

ČLAN 1

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Kabineta ministara Ukrajine o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, koji je potpisan 9. januara 2001. godine u Beogradu, u originalu na srpskom, ukrajinskom i ruskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Kabinet ministara Ukrajine (u daljem tekstu: "Strane ugovornice")

U želji da stvore povoljne uslove za povećanje privredne saradnje između Strana ugovornica,

U nameri da stvore i održavaju povoljne uslove za uzajamna ulaganja,

Uverene da će uzajamno podsticanje i zaštita ulaganja doprineti jačanju preduzetničkih inicijativa i time značajno doprineti razvoju privrednih odnosa između Strana ugovornica.

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Definicije

1. Izraz "ulaganja" obuhvata svaku vrstu vrednosti koju ulagač jedne Strane Ugovornice uloži, na teritoriji druge Strane Ugovornice, u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom, posebno, mada ne i isključivo:

a) pokretnu i nepokretnu imovinu koja se nalazi u svojini ulagača, kao i druga odgovarajuća prava, kao što su hipoteka, zaloga, jemstvo i ostala slična prava;

b) akcije, obveznice i druge hartije od vrednosti koje se nalaze u svojini ulagača;

v) prava intelektualne svojine, kao što su autorska i druga srodna prava uključujući patente, pronalaskeske, trgovačke znake, industrijske uzorke ili modele, kao i goodwill, tehnološki procesi i znanja i iskustva (know-how);

g) prava na obavljanje privredne delatnosti, uključujući pravo na istraživanje i preradu, dobijanje ili eksploataciju prirodnih resursa, odobrena u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ili ugovorom.

Promena oblika u kome se sredstva ulažu neće uticati na njihov karakter kao ulaganja.

2. Izraz "ulagač" označava:

a) fizičko lice koje ima državljanstvo jedne Strane Ugovornice i koje ulaže na teritoriji druge Strane Ugovornice;

b) pravno lice, osnovano u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom jedne Strane Ugovornice, sa sedištem na teritoriji te Strane Ugovornice i koje ulaže na teritoriji druge Strane Ugovornice.

3. Izraz "prinosi" označava sredstva dobijena od ulaganja i obuhvata posebno, ali ne i isključivo: profit, kamate, dividende, autorske honorare, naknade od patenata i licenci, kao i slične naknade.

4. Izraz "teritorija" označava površine obuhvaćene kopnenim granicama kao i područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnog mora na kome Strana Ugovornica ostvaruje suverena prava ili jurisdikciju u skladu sa svojim zakonima i propisima i međunarodnim pravom.

Član 2

Podsticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana Ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulagače druge Strane Ugovornice kako bi vršili ulaganja na njenoj teritoriji i dozvoljavati takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Ulaganja ulagača ma koja od Strana Ugovornica će u svako vreme uživati pravičan i ravnopravan tretman, punu zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane Ugovornice.

Član 3

Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije

1. Svaka Strana Ugovornica će na svojoj teritoriji obezbediti ulaganjima druge Strane Ugovornice tretman koji nije ništa manje povoljan od onog koji se obezbeđuje ulaganjima sopstvenih ulagača ili ulaganjima ulagača trećih država, zavisno od toga koji je povoljniji.

2. Svaka Strana Ugovornica će na svojoj teritoriji ulagačima druge Strane Ugovornice u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima, obezbediti tretman koji nije manje povoljan od onog koji dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima trećih zemalja, zavisno od toga koji je povoljniji.

3. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana neće se tumačiti tako da obavezuju jednu Stranu Ugovornicu da ulagačima druge Strane Ugovornice daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koje prva Strana Ugovornica može dodeljivati:

a) po osnovu svog članstva u carinskoj uniji, zoni slobodne trgovine, monetarnoj uniji ili sličnom međunarodnom sporazumu kojim se osnivaju ovakve unije ili drugi oblici regionalne saradnje, čiji je član bilo koja Strana Ugovornica ili može da postane, ili

b) po osnovu bilo kog međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u celosti ili delimično odnosi na oporezivanje.

Član 4

Nadoknada gubitaka

1. Ulagačima jedne Strane Ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice pretrpe gubitke usled rata, drugog oružanog sukoba, vanrednog stanja, pobune, ustanka, nemira ili nekog sličnog događanja na teritoriji druge Strane Ugovornice, ona će obezbediti, u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog načina izmirenja gubitaka tretmana koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana Ugovornica daje ulagačima bilo koje treće države. Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez odlaganja i biće slobodno transferabilna.

2. Bez prejudiciranja odredbi stava 1 ovog člana, ulagačima jedne od Strana Ugovornica koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u ovom članu, pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane Ugovornice, koji su posledica:

a) zaplene njihove imovine od strane vlasti druge Strane Ugovornice, ili

b) uništavanja njihove imovine od strane vlasti druge Strane Ugovornice do kojeg je došlo zbog borbenih dejstava ili nije bilo neophodno zbog situacije, biće odobren povraćaj sredstava, odnosno odgovarajuća naknada.

Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilna. Do momenta isplate ove naknade, na tu sumu će se obračunavati LIBOR kamata.

Član 5

Eksproprijacija

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane Ugovornice neće biti nacionalizovana, eksproprišana, niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakom eksproprijaciji ili nacionalizaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Strane Ugovornice, osim u javnom interesu. Eksproprijacija "će se sprovesti u skladu sa zakonom, bez diskriminacije, i uz isplatu brze adekvatne i efikasne naknade. Ovakva naknada će odgovarati tržišnoj vrednosti eksproprišanog ulaganja neposredno pre momenta eksproprijacije ili pre nego što je predstojeća eksproprijacija postala opšte poznata činjenica, u zavisnosti od toga šta se pre dogodilo, uključivaće kamatu obračunatu po osnovu LIBOR-a do datuma isplate, biće isplaćena bez nepotrebnog odlaganja i slobodno transferibilna.

2. Oštećeni ulagač će imati pravo, u skladu sa zakonima i propisima Strane Ugovornice koja je izvršila eksproprijaciju da traži da sud te Strane Ugovornice, izvrši neodložno preispitivanje njegovog slučaja i vrednovanje njegovog ulaganja, u skladu sa principima definisanim ovim članom.

Član 6

Transferi

1. Svaka Strana Ugovornica će, nakon plaćanja svih obaveza ulagača druge Strane Ugovornice, garantovati ulagačima druge Strane Ugovornice, u skladu sa zakonima i propisima prve Strane Ugovornice, slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja, a posebno, mada ne i isključivo:

a) kapitala i drugih novčanih sredstava neophodnih za održavanje ili povećanje ulaganja;

b) prinosa;

v) sredstava od potpune ili delimične likvidacije ulaganja;

g) sredstava od otplate zajmova po osnovu ovih ulaganja;

d) naknada navedenih u članovima 4 i 5 sporazuma.

2. Transferi iz stava 1 ovog člana vršiće se bez nepotrebnog odlaganja u konvertibilnoj valuti, po zvaničnom kursu koji važi na dan transfera na teritoriji Strane Ugovornice gde se ulaganje realizuje.

Član 7

Subrogacija

1. Ako Strana ugovornica ili njen ovlašćeni organ izvrši plaćanje sopstvenim ulagačima u skladu sa garancijom koju je odobrila za ulaganje na teritoriji druge Strane Ugovornice, druga Strana Ugovornica će priznati:

a) ustupanje prema zakonu ili u skladu sa pravnom transakcijom svih prava ili potraživanja ulagača prve Strane Ugovornice ili njenog ovlašćenog organa, i

b) da je prva Strana Ugovornica ili njen ovlašćeni organ prema subrogaciji ovlašćena da ostvaruje prava ili realizuje potraživanja ulagača i preuzima obaveze koje se odnose na ulaganja.

2. Subrogirana prava ili potraživanja neće premašivati prvobitna prava ili potraživanja ulagača.

3. Subrogacija prava i obaveza osiguranog ulagača odnosi se takođe i na transfer plaćanja koji se vrši u skladu sa članom 6 ovog sporazuma.

Član 8

Rešavanje sporova između Strana Ugovornica

1. Sporovi Strana Ugovornica u vezi tumačenja ili primene ovog sporazuma rešavaće se, kada je to moguće, pregovorima između Strana Ugovornica.

2. Ako se spor iz stava 1 ovog člana, između Strana Ugovornica ne može rešiti u roku od šest meseci od dana kada jedna Strana Ugovornica obavesti pismeno drugu Stranu Ugovornicu isti će, na zahtev jedne od Strana Ugovornica biti predat Arbitražnom sudu.

3. Arbitražni sud iz stava 2 ovog člana će se konstituisati ad hoc za svaki pojedinačni slučaj, na sledeći način: u roku od tri meseca od prijema pismenog zahteva za arbitražu svaka Strana Ugovornica će imenovati jednog člana suda. Ova dva člana će u roku od dva meseca odabrati, po zajedničkom dogovoru, trećeg člana suda - državljanina treće zemlje koji će, uz saglasnost obe Strane Ugovornice, biti imenovan za predsednika suda.

4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3 ovog člana ne obave potrebna imenovanja, i jedna i druga Strana Ugovornica može, u odsustvu sporazuma druge vrste, zatražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane Ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, zatražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane Ugovornice, ili ako je i on sprečen da obavi ovu funkciju, neophodno je da imenovanje obavi sledeći po starešinstvu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin jedne ili druge Strane Ugovornice.

5. Arbitražni sud će donositi odluke na bazi odredaba ovog Sporazuma, kao i opšte prihvaćenih principa međunarodnog prava. Arbitražni sud donosi odluke većinom glasova. Ove odluke su konačne i obavezujuće za obe Strane Ugovornice. Arbitražni sud utvrđuje sopstvenu proceduru rada.

6. Svaka Strana Ugovornica će snositi troškove za svog člana suda i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Troškove predsednika i preostale troškove podjednako će snositi obe Strane Ugovornice.

Član 9

Rešavanje sporova između Strane Ugovornice i ulagača druge Strane Ugovornice

1. Sporovi između ulagača jedne Strane Ugovornice i druge Strane Ugovornice u vezi sa obavezama druge Strane Ugovornice, po osnovu ovog Sporazuma, a u vezi sa ulaganjima ulagača prve Strane Ugovornice, rešavaće se, ukoliko je to moguće, putem pregovora.
2. Ako se sporovi navedeni u stavu 1 ovog člana ne mogu rešiti pregovorima u roku od šest meseci, obe strane u sporu mogu da predaju spor na rešavanje nadležnom sudu Strane Ugovornice koja je strana u sporu.
3. Umesto primene odredaba stava 2 ovog sporazuma ulagač bilo koje Strane Ugovornice može da uputi spor na arbitražno rešavanje:
 - a) Ad hoc arbitražnom sudu shodno Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodnu trgovinu (UNCIT-RAL), ili
 - b) Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova, osnovanom u skladu sa Konvencijom o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu, okrug Kolumbija, 18. marta 1965 (Konvencija ICSID).
4. Odluka Arbitražnog suda će biti konačna i obavezujuća za obe strane u sporu i primenjivaće se u skladu sa zakonima i propisima Strane Ugovornice na čijoj teritoriji je ulaganje realizovano.

Član 10

Primena drugih odredbi

Ukoliko zakoni Strana Ugovornica, odnosno sadašnji ili budući međunarodni sporazumi između Strana Ugovornica ili drugi međunarodni sporazumi čiji su potpisnici Strane Ugovornice, sadrže odredbe, kojima se ulaganjima ulagača druge Strane Ugovornice, daje tretman koji je povoljniji od tretmana koji se obezbeđuje ovim Sporazumom, takvi zakoni i sporazumi će, u meri u kojoj su povoljniji, imati prevagu nad ovim Sporazumom.

Član 11

Odnosi između ugovornih strana

Predstavnici Strana Ugovornica će održati konsultacije, po potrebi, u vezi pitanja koja se odnose na ovaj Sporazum. Konsultacije će se održati na predlog jedne Strane Ugovornice, a mesto i vreme će se dogovoriti diplomatskim putem.

Član 12

Primena ovog sporazuma

Odredbe ovog Sporazuma se odnose na ulaganja koja su ulagači jedne ili druge Strane Ugovornice realizovali pre, kao i posle stupanja na snagu ovog Sporazuma, s tim što će se primenjivati od momenta njegovog stupanja na snagu.

Član 13

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom razmene poslednjeg pismenog obaveštenja o završetku neophodne procedure saglasno zakonodavstvima Strana Ugovornica.
2. Ovaj Sporazum se zaključuje za period od deset godina i automatski se produžava za naredni period od po pet godina, osim ako jedna Strana Ugovornica pismeno ne obavesti drugu Stranu Ugovornicu, najmanje dvanaest meseci pre isteka roka, o svojoj nameri da raskine Sporazum.
3. Kada se radi o ulaganjima realizovanim pre roka okončanja ovog Sporazuma odredbe čl. 1 do 12 i dalje će važiti u periodu od narednih 10 godina od tog datuma.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih vlada, potpisala ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Beogradu dana 9. januara 2001. godine u dva originalna primerka, na srpskom, ukrajinskom i ruskom jeziku, pri čemu svi tekstovi imaju podjednaku važnost. U slučaju razlika u tumačenju ovog sporazuma, ruski tekst će imati prednost.

Za Saveznu vladu
Savezne Republike Jugoslavije

Zoran Novaković, s. r.

Za Kabinet
ministara Ukrajine

Anatolij Zlenko, s. r.

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ - Međunarodni ugovori".